

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 13

שׁוֹרֵחַ שׁוֹרֵחַ יֵבֶטֶחַ אֶת־בָּנָיִךְ וְשׁוֹרֵחַ אֶת־בָּנָיִךְ Deut12:2
:אֶת־בָּנָיִךְ יֵבֶטֶחַ אֶת־בָּנָיִךְ

בְּפִי־יִקְוִים בְּקִרְבְּךָ נְבִיא אוֹ חֵלֶם חֲלוֹם
וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֶת:

1. (13:2 in Heb.) **ki-yaqum b'qir'b'ak nabi' 'o cholem chalom w'nathan 'eleyak 'oth'o mopheth.**

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder,

<2> 'Eàn de anastḗ en soi prophētēs ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον
καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 **Ean** de **anastḗ en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion**

And if there should rise up among you a prophet or one dreaming dreams,

kai dō soi sēmeion ē teras

and he should give to you a sign or miracle,

בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ
:אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ
גוֹבֵא הָאוֹת וְהַמוֹפֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לְאָמַר גִּלְכָּה אֲחֵרִי
אֲלֵהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֻתָם וְנַעֲבָדָם:

2. (13:3 in Heb.) **uba' ha'oth w'hamopheth 'asher-diber 'eleyak le'mor nel'kah 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tam w'na'ab'dem.**

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying, Let us go after other mighty ones whom you have not known and let us serve them,

<3> καὶ ἔλθη τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Πορευθῶμεν
καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε,

3 **kai elthē to sēmeion ē to teras, ho elalēsen pros se**

and it should come to pass – the sign or the miracle which he spoke to you,

legōn Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,

saying, We should go and serve other mighty ones who we do not know.

שׁוֹרֵחַ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ
אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ
:אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ אֶת־בָּנָיִךְ
דֹּלֵא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם
הַהוּא כִּי מִנְסָה יְהוָה אֶל־הַיְכֹם אֶתְכֶם לְדַעַת הַיְשָׁכָם
אֶהְיֶים אֶת־יְהוָה אֶל־הַיְכֹם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

3. (13:4 in Heb.) **lo' thish'ma' 'el-dib'rey hanabi' hahu' 'o 'el-cholem hachalom hahu'**

ki m'naseh Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lada`ath hayish'kem 'ohabim 'eth-Yahúwah 'Eloheykem b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Deut13:3 you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams; for **יהוה** your El is testing you to know if you love **יהוה** your El with all your heart and with all your soul.

<4> οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκείνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπάτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

4 ouk akousesthe tōn logōn tou prophētou ekeinou
You shall not hearken to the words of that prophet,
ē tou enypniazomenou to enypnion ekeino,
or the one dreaming that dream;
hoti peirazei kyrios ho theos hymas eidenai ei agapate kyrion ton theon hymōn
for tests YHWH your El you, to know, if you love YHWH your El
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your and from entire soul your.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֶתֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו
תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֶתֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּן׃

4. (13:5 in Heb.) 'acharey Yahúwah 'Eloheykem teleku w'otho thira'u w'eth-mits'wothayu tish'moru ub'qolo thish'ma`u w'otho tha`abodu ubo thid'baqun.

Deut13:4 You shall walk after **יהוה** your El and fear Him; and you shall keep His commandments, and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

<5> ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.

5 opisō kyriou tou theou hymōn poreuesthe kai auton phobēthēsesthe
after YHWH your El You shall go, and him you shall fear,
kai tas entolas autou phylaxesthe
and his commandments you shall keep,
kai tēs phōnēs autou akousesthe kai autō prostethēsesthe.
and his voice you shall hearken to, and to him you shall be added to.

וְהִתְנַבְּיֵא הַהוּא אִזְ חֵלֶם הַחֲלוּם הַהוּא יוֹמֵת
וְהִתְנַבְּיֵא הַהוּא אִזְ חֵלֶם הַחֲלוּם הַהוּא יוֹמֵת

כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהַפֹּדֶה מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדְיִיחַ מִן-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבַעֲרַת הָרַע מִקִּרְבְּךָ:

5. (13:6 in Heb.) w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath
ki diber-sarah`al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim
w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek
'asher tsu'ak Yahúwah 'Eloheyak lalaketh bah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death,
because he has counseled rebellion against **YHWH** your El who brought you
from the land of Egypt and redeemed you from the house of slavery,
to seduce you from the way in which **YHWH** your El commanded you to walk by it.
So you shall purge the evil from among you.

«6» καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται·
ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαι σε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
ἣς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ·
καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;
And that prophet, or the dream dreaming that one shall die;
elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se
for he spoke to cause you to wander from YHWH your El the one leading you
ek gēs Aigyptou tou lytrōsamenou se ek tēs douleias exōsai se
from the land of Egypt, ransoming you from slavery to push you
ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē;
from the way of which gave charge to you YHWH your El to go by it.
kai aphanieis ton ponēron ex hymōn autōn.
And you shall remove wicked thing from you their.

אֲשֶׁר יִסְיִתְךָ אֲחִיךָ בֶן-אִמְךָ אוֹ-בִנְךָ אוֹ-בִתְךָ אוֹ אִשְׁתְּ
חֵיקְךָ אוֹ רֵעֶךָ אֲשֶׁר כָּנַפְשֶׁךָ בַּסֵּתֶר לְאֹמַר גִּלְכָּה
וְנַעֲבֹדָה אֲלֵהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאֲבֹתֶיךָ:

6. (13:7 in Heb.) ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqeaq
'o re'ak 'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim
'asher lo' yada`at atah wa'abotheyak.

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter,
or the wife you cherish, or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly,
saying, Let us go and serve other mighty ones whom neither you
nor your fathers have known,

<7> Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἢ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρα λέγων Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,

7 Ean de parakalesē se ho adelphos sou ek patros sou

But if there should enjoin you, your brother from your father,

ē ek mētros sou ē ho huios sou ē hē thygatēr sou ē hē gynē

or from your mother, or of your son, or of your daughter, or of your wife,

hē en kolpō sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathrā legōn

or one in your bosom, or friend your equal to your soul, in private saying,

Badisōmen kai latreusōmen theois heterois,

We should go and should serve other mighty ones

hous ouk ēdeis sy kai hoi pateres sou,

which neither know you nor your fathers,

יָכּוּ יָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל
:יָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל

חַמְאַלְהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אִו
הַרְחִקִים מִמֶּךָּ מְקַצֵּה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ:

7. (13:8 in Heb.) me'elohey ha`amim 'asher s'bibotheykem haq'robim 'eleyak
'o har'choqim mimeak miq'tseh ha'arets w`ad-q'tseh ha'arets.

Deut13:7 of the mighty one of the peoples who are around you, near you or far from you, from one end of the earth to the other end of the earth,

<8> ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἔθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,

8 apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn

of the mighty ones of the nations surrounding you,

tōn eggizontōn soi ē tōn makran apo sou

of the ones near to you, or of the ones far from you,

ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,

from the uttermost part of the earth, unto the uttermost part of the earth;

יָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל
:יָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל וְיָבֹרָכָה יִשְׂרָאֵל

ט לֹא-תִאָּבֶה לוֹ וְלֹא תִשָּׁמַע אֵלָיו וְלֹא-תַחֲוֶם עֵינֶיךָ עָלָיו
וְלֹא-תִחְמֹל וְלֹא-תִכְסֶּה עָלָיו:

8. (13:9 in Heb.) lo'-tho'beh lo w'lo' thish'ma`elayu
w'lo'-thachos `eyn'ak `alayu w'lo'-thach'mol w'lo'-th'kaseh `alayu.

Deut13:8 you shall not yield to him or listen to him; and your eye shall not pity him, nor shall you spare nor conceal him.

<9> οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ,

οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ’ αὐτῷ οὐδ’ οὐ μὴ σκεπάσης αὐτόν·

9 **ou** synthelēseis autō kai **ouk** eisakousē autou,
you shall **not** acquiesce to him, and you shall **not** hear him,
kai **ou** pheisetai ho ophthalmos sou ep’ autō,
and you shall **not** spare your eye upon him,
ouk epipothēseis ep’ autō oud’ ou mē skepasēs auton;
and you shall **not** show mercy upon him, **nor** shall you shelter him.

יְכַלְכֵּל אֱלֹהִים אֶת־עֵינָיו עַל־אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ
וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ

יְכַלְכֵּל אֱלֹהִים אֶת־עֵינָיו עַל־אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ
וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ

9. (13:10 in Heb.) **ki harog tahar'genu yad'ak tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho w'yad kal-ha'am ba'acharonah.**

Deut13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be at the first against him to put him to death, and at the last the hand of all the people.

<10> ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ’ αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ’ ἐσχάτῳ,

10 **anaggellōn anaggeleis** peri autou, **hai cheires** sou esontai
Announcing, you shall announce concerning him, and your hand shall be
ep’ auton en prōtois apokteinai auton, kai **hai cheires** pantos tou laou ep’ eschatō,
upon him as first to kill him, and the hand of all the people at the last.

יְכַלְכֵּל אֱלֹהִים אֶת־עֵינָיו עַל־אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ
וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ

יְכַלְכֵּל אֱלֹהִים אֶת־עֵינָיו עַל־אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ
וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלוֹ

10. (13:11 in Heb.) **us'qal'to ba'abanim wameth ki biqesh l'hadichak me'al Yahúwah 'Eloheyak hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.**

Deut13:10 So you shall stone him with stones and he die because he has sought to seduce you from your El who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

<11> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

11 kai **lithobolēsousin** auton en lithois, kai apothaneitai,
And they shall throw stones at him with stones, and he shall die;
hoti ezētēsen apostēsai se apo kyriou tou theou sou
for he sought to abstain you from YHWH your El,
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery.

12 12-לעזר-לעזר 12-לעזר-לעזר
12-לעזר-לעזר 12-לעזר-לעזר
12-לעזר-לעזר 12-לעזר-לעזר

יבֹּכְל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּן

וְלֹא-יִוָּסְפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ם

11. (13:12 in Heb.) w'kal-Yis'ra'El yish'm'u w'yira'un
w'lo'-yosiphu la'asoth kadabar hara` hazeh b'qir'beak.

Deut13:11 Then all Yisra'El shall hear and be afraid,
and shall not again do any such a wicked thing as this among you.

<12> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai pas Israēl akousas phobēthēsetai

And all Israel hearing, shall fear,

kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.

and shall not add to do again according to matter this wicked among you.

13 13-לעזר-לעזר 13-לעזר-לעזר
13-לעזר-לעזר 13-לעזר-לעזר
13-לעזר-לעזר 13-לעזר-לעזר

יג כִּי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ

אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נִתֵּן לְךָ לְשָׁבֵת שָׁם לֵאמֹר:

12. (13:13 in Heb.) ki-thish'ma` b'achath`areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 If you hear in one of your cities,
which your El is giving you to dwell there, saying,

<13> 'Eàn dè akousēs en miā tōn poleōn sou,
ōn kýrios ó theós sou dídwosín soi katoikeín se ekeí, legóntōn

13 Ean de akousēs en miā tōn poleōn sou,

And if it should be heard in one of your cities,

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn

which YHWH your El gives to you for you to dwell there, saying,

14 14-לעזר-לעזר 14-לעזר-לעזר
14-לעזר-לעזר 14-לעזר-לעזר
14-לעזר-לעזר 14-לעזר-לעזר

יֵד יִצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְיֵחוּ אֶת-יִשְׁבֵּי

עִירָם לֵאמֹר גַּלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם:

13. (13:14 in Heb.) yats'u 'anashim b'ney-B'lia'al miqir'beak
wayadichu 'eth-yosh'bey`iram le'mor nel'kah
w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Belial, have gone out from among you
and have seduced the inhabitants of their city, saying,
Let us go and serve other mighty ones whom you have not known,

<14> Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν
καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν
λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ἤδεите,

14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn
came forth Men lawbreakers from you,
kai apēstēsan pantas tous katoikountas tēn polin autōn
and left all the ones dwelling in their city,
legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,
saying, We should go and serve other mighty ones, which you did not know;

15
:שׁוּבֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְשׂוֹמְרֵי חֻמֵּי אֲבוֹתֵינוּ וְשׂוֹמְרֵי חֻמֵּי אֲבוֹתֵינוּ
טו וְדַרְשׁוּהָ וְחַקְרוּהָ וְשִׂאֵלְתָּהּ הִיא טַב
וְהִנֵּה אֲמַת נְכוֹן הַדְּבָר נִעְשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ:

14. (13:15 in Heb.) w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne'es'thah hato'ebah hazo'th b'qir'bek.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently;
and, behold, if it is true and the matter established
that this abomination has been done among you,

<15> καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

15 kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra,
then you shall examine, and shall ask, and shall search exceedingly;
kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma
and behold, true be clearly if the word has taken place abomination
touto en hymin,
that this among you;

16
:שׁוּבֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְשׂוֹמְרֵי חֻמֵּי אֲבוֹתֵינוּ וְשׂוֹמְרֵי חֻמֵּי אֲבוֹתֵינוּ
טז הַכֶּה תִּכֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל הָעִיר הַהִוא לְפִי־חֶרֶב הַחֶרֶם אֲתָהּ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֵמָתָהּ לְפִי־חֶרֶב:

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh 'eth-yosh'bey ha'ir hahu' l'phi-chareb
hacharem 'othah w'eth-kal-'asher-bah w'eth-b'hem'tah l'phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword,
utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

<16> ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ
ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτήν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas
then by doing away with, you shall do away with all the ones dwelling
en tē polei ekeinē en phonō machairas,
in that city by carnage of the sword;

anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autē
under anathema you shall devote it to consumption, and all the things in it.

אֲשַׁחֲדָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׂכַּח אֶת־כָּל־שְׂלָלָהּ תִּקְבְּצִין אֶל־תּוֹךְ רֶחֱבֶיהָ
וְשָׂרַפְתָּ בְּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׂלָלָהּ כְּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהִיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד:

16. (13:17 in Heb.) w'eth-kal-sh'lalah tiq'bots 'el-tok r'chobah
w'saraph'at ba'esh 'eth-ha'ir w'eth-kal-sh'lalah kalil laYahúwah 'Eloheyak
w'hay'thah tel `olam lo' thibaneh `od.

Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square
and burn the city and all its booty with fire completely before אֱלֹהֶיךָ your El;
and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

<17> καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς
καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημὲ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skylla autēs synaxeis eis tas diodous autēs
And all its spoils you shall bring together into its corridors,
kai emprēseis tēn polin en pyri
and you shall burn the city by fire,
kai panta ta skylla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,
and all its spoils in full assembly before YHWH your El;
kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.
and it shall be uninhabited into the eon; it shall not be rebuilt again.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂכַּח אֶת־כָּל־שְׂלָלָהּ תִּקְבְּצִין אֶל־תּוֹךְ רֶחֱבֶיהָ
וְשָׂרַפְתָּ בְּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׂלָלָהּ כְּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהִיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד:

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem
l'ma'an yashub Yahúwah mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim
w'richam'ak w'hir'beak ka'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut13:17 And there shall cleave nothing to your hand of the devoted thing,
so that אֱלֹהֶיךָ may turn from His burning anger and show mercy on you,
and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,

<18> οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος
καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου,

18 ou proskollēthēsetai en tē cheiri sou ouden

And you shall not cleave to anything in your hand

apo tou anathematos,

of that being offered up for consumption as anathema

hina apostraphē kyrios apo thymou tēs orgēs autou

so that YHWH should be turned away from the rage of his anger,

kai dōsei soi eleos kai eleēsei se

and should grant to you mercy, and should show mercy on you,

kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,

and should multiply you in which manner YHWH swore by an oath to your fathers;

יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ׀

18. (13:19 in Heb.) **ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak**

lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu

'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asoth hayashar b`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of אֱלֹהֶיךָ your El, keeping all His commandments which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of אֱלֹהֶיךָ your El.

<19> εἰν ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

19 ean akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou

if you should hearken to the voice of YHWH your El,

phylassein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

to guard all his commandments, which I give charge to you today,

poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.

to do the good and the pleasing thing before YHWH your El.